

財団法人セゾン文化財団

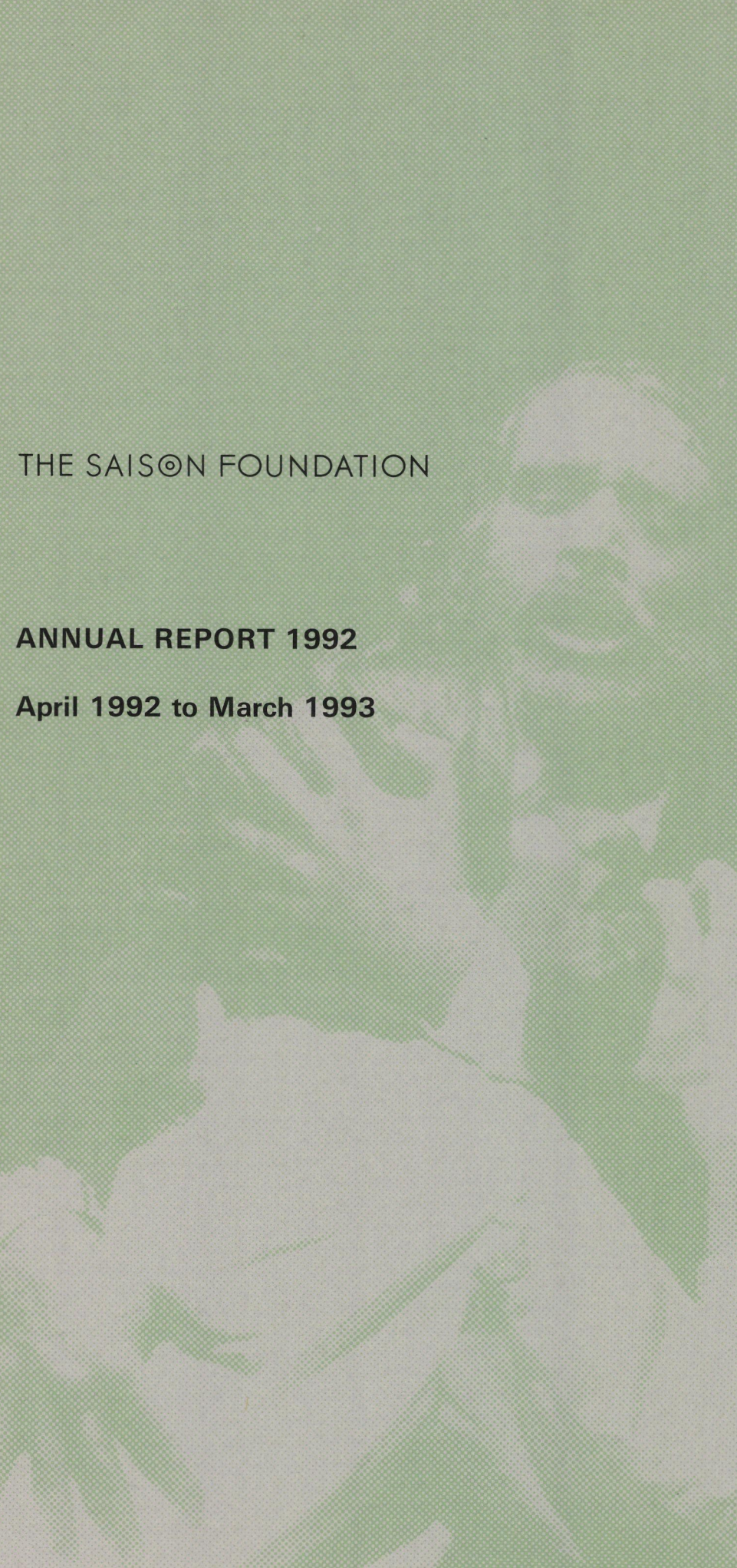
THE SAISON FOUNDATION

1992年度 事業報告書

1992年4月—1993年3月

ANNUAL REPORT 1992

April 1992 to March 1993









財団法人セゾン文化財団  
1992年度 事業報告書  
1992年4月—1993年3月

THE SAISON FOUNDATION  
Annual Report 1992  
April 1992 to March 1993

## 目次

ごあいさつ	3
1992年度の事業について	5
助成事業	12
演劇・舞踊助成	13
特別助成	22
自主製作事業	26
会計報告	30
役員・評議員	32
申請の手引	34

## TABLE OF CONTENTS

PREFACE	3
PROGRAM REPORTS	5
THE GRANT PROGRAM	12
Contemporary Theatre and Dance Grants	13
Special Projects Support Grants	22
THE SPONSORSHIP PROGRAM	26
FINANCIAL REPORT	30
BOARD OF DIRECTORS AND BOARD OF TRUSTEES	32
APPLICATION INFORMATION	34



## ごあいさつ

近年の急激な社会構造の変化と世界同時不況のなかで、国際社会は新たな秩序と方向性を模索する途上にあります。わが国もまた、いわゆるバブル崩壊以来の深刻な景気後退に直面し、芸術文化に携わる方々にとりましても困難が多く、厳しい昨今であります。

こうした混迷のなかにあって、しかし、一方ではすでにひとつの時代の終焉と、新たな時代の兆しが見えつつあるように思われます。長い浮躁のときを経て今、時代は再び確かな芸術文化を真摯に模索し始めているように思われてなりません。芸術文化を側面から支援する側にとりましても、国際的な視点をしっかりとって活動を継続することの重要さが、改めて問われているのだと申せましょう。

セゾン文化財団では、芸術文化活動に携わる方々への助成、国際交流の促進等を通じて自分たちの役割を再認識し、今後も芸術文化の創造的発展に貢献して参りたいと、決意を新たにしております。何卒、皆様の一層のご支援、ご指導を賜りますようお願い申し上げます。

1993年5月

理事長

堤 清 二



## PREFACE

The rapid changes in social structure in recent years, together with the world-wide recession, have forced the world of international society to seek new orders and directions. In our country as well, now since the burst of 'bubble' economy, we have been faced with a serious recession of the economy and people who are engaged in art and culture have also been forced to confront the difficulties and stark realities of the day.

In such a difficult maze of circumstances, as a specific era is ending on the one hand, we also seem to be welcoming the beginning of another new era. After passing through a long term of turmoil, now I positively feel that we are on the verge of discovering a new culture of art. For those who are providing direct and indirect support to the field of art, we can also assume that such people are being asked once again to prove their solid conviction and international standpoint in fulfilling their duties.

In the Saison Foundation, through its activities of rendering assistance and promoting international exchange in the field of art and culture, we firmly acknowledge our own role with renewed conviction to try and contribute to the creation and development of art and culture. We look forward to receiving the continued support of all our friends in our various endeavors in the future.

**Seiji Tsutsumi**

Chairman  
May, 1993



セゾン文化財団では、1992年度も、「助成事業」「自主製作事業」の2本の柱にしたがって活動を行った。  
この柱に沿って本年度の活動を概観する。

The Saison Foundation is engaged in two types of programs: grant program and sponsorship program. The following is a summary of the activities for the fiscal year 1992.



## 助成事業 THE GRANT PROGRAM

### 演劇・舞踊助成

#### ▶申請および助成の概況

当財団では、現代演劇、現代舞踊の領域における活動を対象にした、公募による助成事業を行っている。

本年度の申請件数は全体で昨年度にくらべ24件増加して133件であった。分野別にみると、「国内演劇の海外公演」が3件増、「海外劇団の招聘公演」が1件減、「海外アーティスト・劇団との共同制作公演」が2件増、「国内劇団の国内公演」が1件増、「公演以外の活動」が19件増となっている。申請者の声を聞くと、景気の後退に伴い一般企業の文化支援費は削減傾向にあり、一方金利の急低下により、助成財団からの支援も全般的に縮小傾向であることから、財政基盤の弱い劇団を取り巻く環境は、厳しさを増しているようである。

本年度の傾向としては、まずダンス関係の申請が目立った点が挙げられる。件数で見ると、昨年度の28件から本年度は42件と急増し、全申請数の32%を占めるに至っている。世界的な潮流からみてこの傾向は当分続くと予想されるだけに、当財団としても、この状況にどのような対応をしていくかが課題となろう。

また、1992年度は海外において、1991年度の「ジャパン・フェスティバル」等に比肩しうほど大規模な日本文化紹介の機会がなく、エジンバラ、アヴィニヨン等の芸術祭からの、わが国の劇団に対する正式招待もなかったため、海外公演は実績のある劇団をのぞいて、予算的に小規模のものが多かった。

申請者を地域別にみると、東京および近郊地域からの申請が73%を占め、「東京一極集中」は依然として解消される気配がない。引き続き地方および海外において当財団の活動紹介を強化していく一方、本年度より関西に申請窓口を設けるなど、遠隔の方々の便宜を順次計っていく方針である。

さて上記の申請のなかから、本年度は35件に対して助成を行った。対象は例年と同様今回も、当財団のテーマである国際交流活動に対する支援、また評価の確立していない若い才能に対する援助を中心とした。各分野の審査基準に関しては以下の通りである。

分野	審査基準	申請件数	助成件数
国内劇団の海外公演	○国際的に意義のあるフェスティバルあるいは国際交流事業に実績のある劇場よりの正式招待公演であるか ○申請団体（個人）の創作活動の発展に刺激となる企画であるか	33	13 うち年間助成 (2)
海外劇団の招聘公演	○演劇分野のみならず他分野のアーティストの創造性に刺激を与え得る作品、カンパニーであるか	9	1
海外アーティスト・劇団との共同制作公演	○参加するアーティストの創作活動にとって有意義と見なされる企画であるか ○演劇分野のみならず他分野のアーティストの創造性に刺激を与え得る作品であるか	18	4
国内劇団の国内公演	○申請者にとって今後の創作活動の新たな契機となる事業であるか ○演劇分野のみならず他分野のアーティストの創造性に刺激を与え得る作品であるか ○今後伸び得る有望な劇団、プロデューサーであるか	40	9
公演以外の活動 (調査、研究、出版、会議、シンポジウムなど)	○演劇界のインフラストラクチャーの構築、整備に貢献し得る活動であるか (情報・人的ネットワーク作り、人材育成、演劇界の構造問題への提案等)	33	8
計		133	35



► Applications and grants

The Saison Foundation provides grants for activities in the field of contemporary theatre and dance.

Applications for the grant program this year increased by 24 applications to 133 compared to the fiscal year 1991. Of this increase, 3 were in the category of performances abroad by Japanese artists, another 2 in collaborative performances of Japanese and foreign artists, 1 in performances in Japan by Japanese artists, and 19 in other activities concerning Japanese theatre and dance. Applications for performances in Japan by foreign artists, however, numbered 1 less than the year before. It is said that cultural support expenses in private corporations are being cut due to the recession, while grant making foundations' budgets are also being cut due to the rapid depreciation of interest rates. Financially weak theatre and dance companies are being hard hit by the current economic situation in Japan.

Applications in the field of dance grew this year by 28 applications for a total of 42. This is equivalent to 32% of the total applications. This can be expected to continue for some time considering the worldwide interest in dance. Introduction of measures to respond to this new demand is an urgent issue for the Foundation.

With no large scale international festivals such as the Japan Festival in London in 1991 and no official invitations from the arts festivals in Edinburgh and Avignon this year, much of our grants were small sum grants, except for those grantees with previous experience in performances abroad.

Applications came mainly from metropolitan Tokyo. Seventy-three percent (73%) of the applications were from Tokyo and its surrounding areas. The problem of concentrated applications from Tokyo remains to be resolved. The Foundation plans to introduce its activities to local provinces in Japan and countries abroad. An agency to accept applications in Osaka began its operation in 1992.

Thirty-five organizations and individuals were awarded grants this year. Grantees were selected in accordance to the Foundation's principles to support international exchange activities and young promising artists. Guidelines for selection are as follows.

category	selection guideline	number of applications	number of grants made
Performances Abroad by Japanese Artists	○ Performances to be made under official invitation from internationally acknowledged festivals or from theatres with experiences in international exchanges ○ Performances that would stimulate the applicant organization or individual	33	13 (including 2 for Administrative Support)
Performances in Japan by Foreign Artists	○ Performances by a theatre/dance company that would not only stimulate theatre and dance artists but also artists in other fields	9	1
Collaborative Performances of Japanese and Foreign Artists	○ Performances significant for participating artists' creative activities ○ Performances that would not only stimulate theatre/dance artists but also artists in other fields	18	4

Performances in Japan by Japanese Artists	○Performances that would enrich applicants' future creative activities ○Performances that would not only stimulate theatre and dance artists but artists in other fields ○Performance by a promising organization or producer	40	9
Other Activities (research, study, publications, conferences, symposiums, etc.)	○Activities which would contribute to the development of infrastructure in the theatre community (establishment of information or human network, human resources development, suggestions for theatrical community's structural issues, etc.)	33	8
total		133	35

### ▶新たな試み

当財団では、演劇・舞踊助成において、従来の分野に加え、本年度より新たに2つの試みを行っている。

ひとつは、劇団の年間活動に対する助成である。これは、従来の公演・企画単位の助成から発想を変え、劇団の経常費や将来へ向けての投資的な経費をも幅広く助成の対象としつつ、一定期間にわたって、劇団の運営そのものをサポートしようというものである。かねてより劇団側からはこのような形態の助成を要望する声が多くあったことに加え、“広い”助成より“深く”継続的な助成を指向する当財団の方針とも合致するため、今回の実現となった。本年度はこの対象として「新宿梁山泊」「パパ・タラフマラ」の2団体が選出され、今後3年間をめどに支援をおこなうことが決まった。

新しい試みのふたつめは、個人の留学に対する助成である。本年度は個人の留学に関する申請が3件あり、うち2件はシティー大学アーツマネジメント学部（ロンドン）への留学希望であり、もう1件は同じくロンドンのナショナルシアターでの演出の現場研修の希望であった。審査委員会では、演劇界においては人材の育成が急務であるとの認識で一致しており、今回はいずれの申請に対しても助成が認められた。またこれと並行して、演劇プロデューサー高萩宏氏の、コロンビア大学ティチャーズカレッジ・アーツアドミニストレーションプログラム（ニューヨーク）への派遣も決定した。

### ▶New Grant Categories

Two new types of grant categories were introduced this year.

The first is administrative support for theatre and dance companies in addition to our conventional grants for single theatre and dance performances. Administrative expenses and investment expenses are covered by the new category. This was implemented in order to respond to the demands of the theatre and dance companies. This support category coincided with the Foundation's principles to give broader support to each organization. Two theatre companies, Shinjuku Ryoanpaku and Pappa Tarahumara, were selected as grantees of the new grant category this year.

The second new category is grants for Japanese individuals on study programs abroad. Three such applications were made this year; two applications to attend MA courses provided by the Department of Arts Policy and Management at City University, London, and one application to study directing at Royal National Theatre in London. All three applications were given support this year with the selection committee's strong thrust to contribute to human resources development within the theatrical community. Along with this decision, the Foundation also decided to dispatch a theatrical producer, Mr. Hiroshi Takahagi, to the Teachers College at Columbia University in New York to attend its Program in Arts Administration.

### 特別助成

現代演劇、現代舞踊以外の領域で、公募によらず、理事、評議員によって提出された案件の中から採択されたものに対して助成を行うものである。この助成事業の目的は、国家やジャンルなど既存の枠組を超えて行われる創造、研究、学術交流などの先進的活動を奨励することに置かれている。



助成の対象には一回性のものだけでなく、長期の継続性をもったものも含まれる。継続的な非営利活動を助成する例としては、アメリカの財団であるアジア・カルチュラル・カウンシルによって運営されている日米芸術交流プログラム（89年から連続）、毎年開催されている「八ヶ岳高原音楽祭」などがあげられる。本年度からは新たに、ロンドンのサウスバンクセンターにあるポエトリーライブラリーとの共同事業である「日英詩人交流プログラム」への支援が開始された。

このほか、ひとつのプロジェクトであっても何年度かにわたるものに、大岡信氏とトーマス・フィッツシモンズ氏による「Asian Poetry in Translation : Japan」のシリーズ刊行（1989年度より1993年度まで）などがある。本年度から開始されるものとして、中国社会科学院経済研究所における日本関連講座の開設に対する資金援助（1994年度まで）、田窪恭治氏によるフランスの礼拝堂修復計画に対する資金援助（1994年度まで）が決定した。

## Special Projects Support Grants

Special Projects Support Grants are provided to projects and/or organizations outside the field of theatre and dance. They are recommended and selected by the members of the Board of Directors and the Board of Trustees. This program is not open to application.

Grants are awarded not only for single performances but on-going activities of specific organizations. Examples in this category for non-profit activities include Asian Cultural Council's Japan-United States Arts Program (since 1989) and the annual Yatsugatake Kogen Music Festival. This year's grants were awarded also for Poetry Exchange Programme, which is a collaborative project with Poetry Library at South Bank Center in London. Support for publication of the series, "Asian Poetry in Translation : Japan" by Mr. Makoto Ooka and Mr. Thomas Fitzsimmons was also included (from 1989 to 1993).

In addition, financial support for offering Study Program in Japanese Economics and Culture at Institute of Economics at Chinese Academy of Social Sciences and restoration plan of an French church have begun this year (through 1994).

## 自主製作事業

当財団では自主製作事業として、演劇の招聘公演などを不定期に主催している。主催する海外演劇を選定する基準としては、高い芸術的水準と優れた現代性をもち、わが国に紹介されることによって芸術界にインパクトを与えることが期待できるにもかかわらず、経済的に招聘が極めて困難であるものを重視している。

本年度は、イギリスとロシアから、それぞれスティーブン・パーコフ演出による「サロメ」「審判」、モスクワ・タバコフ劇場による「わが大地」ほか2本を招聘したが、いずれも各方面からの高い評価を受けることができた。

また演劇公演以外では、京都において、シンポジウム「内なる国際化をめざして」を開催し、国際化時代における人権の問題を取り上げた。聴講希望者を公募したところ定員の4倍を超える応募があり、この問題に対する人々の関心の高さが窺われた。当財団にとってシンポジウムの主催は初めての試みであったが、このような今日的な問題には、今後も折りにふれて取り組んでいきたいと考える。

## THE SPONSORSHIP PROGRAM

The Saison Foundation sponsors various invitational performances. Invitational foreign contemporary performances must have a high artistic level of achievement which will stimulate the Japanese theatre community, but whose presentations are not financially viable. Invitational performances of "Salome" and "The Trial" by Steven Berkoff of Great Britain and "My Land" and two other works performed by Moscow Tabakov Theatre were much appreciated this year.

The Foundation also sponsored a symposium "Becoming the Global Citizen : A Personal Definition" in Kyoto giving new insights on internationalization. Applications to attend the symposium exceeded the capacity four times over and showed a great public interest on this issue. The Foundation plans to host more symposiums on contemporary issues in the future.



## (付) 実績推移表

## Appendix : Record of Activities form year 1987 to year 1992

## I. 助成事業

## Grant Program

年度 year	演劇・舞踊助成 Contemporary Theater and Dance			特別助成 Special Projects Support			美術 Visual Arts		
	申請件数 number of appli- cations	助成件数 number of grants made	助成金額 grant in yen	申請件数 number of appli- cations	助成件数 number of grants made	助成金額 grant in yen	申請件数 number of appli- cations	助成件数 number of grants made	助成金額 grant in yen
1987	—	—	—	1	1	10,000,000	1	1	10,000,000
1988	32	23	133,475,000	3	2	10,500,000	5	4	41,000,000
1989	51	27	174,681,000	12	8	45,226,000	9	7	37,863,000
1990	73	31	60,703,000	27	12	119,438,000	8	3	30,000,000
1991	109	27	115,208,000	28	20	64,466,000	—	—	—
1992	133	35	120,973,000	23	17	85,617,000	—	—	—
合計 total	398	143	¥605,040,000	94	60	¥335,247,000	23	15	¥118,863,000

\* 美術助成は1990年度にて終了した

\* grant for visual arts was closed in 1990

## II. 自主製作事業一覧

Sponsorship  
Program

## 1990年度

## Year 1990

## セゾン文化財団コレクション展

「20世紀美術の源流と系譜」

1990年4月28日～7月15日

長野（高輪美術館※）

THE COLLECTION OF THE SAISON  
FOUNDATION

exhibition

April 28 - July 15, 1990

at The Museum of Modern Art,  
Seibu Takanawa \* , Nagano

## マギー・マラン・カンパニー公演

「レボルシオン」

1990年8月14日～19日

東京（銀座セゾン劇場）

## Compagnie Maguy Marin

EH, QU'EST CE QUE CA M'FAIT A MOI!?

performance

August 14-19, 1990

at Ginza Saison Theatre, Tokyo

## ART TODAY '90展

「複製技術時代の芸術復興」

1990年9月8日～11月4日

長野（高輪美術館※）

ART TODAY '90 : Renaissance of  
"die Aula" in the Age of Reproduction

exhibition

September 8 - November 4, 1990

at The Museum of Modern Art,  
Seibu Takanawa \* , Nagano

## グリマー美音子

「Audible Sculpture展」

1990年10月3日～8日

東京（スタジオ200）

## Mineko Grimmer

AUDIBLE SCULPTURE

exhibition and performance

October 3-8, 1990

at Studio 200, Tokyo



**ピーター・ブルック演出公演**

「テンペスト」

1991年3月21日～4月25日

東京（銀座セゾン劇場）

**Peter Brook**

THE TEMPEST

performance

March 21-April 25, 1991

at Ginza Saison Theatre, Tokyo

**1991年度**

**Year 1991**

**ダムタイプ特別公演**

「pH」

1991年9月27日

大阪（MODAホール）

**Dumb Type**

PH

performance

September 27, 1991

at MODA HALL, Osaka

**1992年度**

**Year 1992**

**スティーブン・バーコフ演出公演**

「サロメ」「審判」

1992年4月3日～26日

東京（銀座セゾン劇場）

**Steven Berkoff**

SALOME / THE TRIAL

performance

April 3-26, 1992

at Ginza Saison Theatre, Tokyo

**シンボジウム**

「内なる国際化をめざして」

1992年4月25日

京都（京都市国際交流会館）

**BECOMING THE GLOBAL CITIZEN :**

**A Personal Definition**

symposium

April 25, 1992

at Kyoto International Community House,  
Kyoto

**モスクワ・タバコフ劇場公演**

「わが大地」「平凡物語」「検察官」

1993年2月4日～3月5日

東京（パルコ劇場）、兵庫（神戸文化小ホール）

**Moscow Tabakov Theatre**

MY BIG LAND / ORDINARY STORY /

PROSECUTOR

performance

February 4 - March 5, 1993

at Parco Theatre, Tokyo and

Kobe Bunka

Sho-Hall, Hyogo

※高輪美術館は1990年12月より財団法人セゾン現代美術館に改称

※The Museum of Modern Art, Seibu Takanawa changed its name to the Sezon Museum of Modern Art in December 1990



助成事業

THE GRANT PROGRAM



### **演劇・舞踊助成**

現代演劇、現代舞踊の領域における活動を対象に公募し、分野別に助成事業を行っている。

### **Contemporary Theatre and Dance Grants**

The Saison Foundation provides grants for following activities in contemporary theatre and dance.



### **1. 国内劇団の海外公演**

海外の国際的な芸術フェスティバルもしくは芸術団体・組織から正式な招待を受けた公演、または国際的な芸術活動を指向して海外へ赴く日本のアーティスト・劇団による海外公演に対して、助成を行う。これらの海外公演の主体であるアーティスト・劇団、制作業務を行う団体・個人または海外の招聘元となる団体・個人が、助成対象者となる。

### **2. 海外劇団の来日公演**

日本での公演経験のない海外のアーティスト・劇団による初来日公演に対して、助成を行う。公演の主体である劇団・アーティスト、制作業務を行う団体・個人、日本での招聘元となる団体・個人が、助成対象者となる。

### **3. 海外アーティスト・劇団との共同創作公演**

日本および海外のアーティスト・劇団が共同で作品を創作し公演を行う場合、公演の行われる地域を問わず、助成を行う。

### **4. 国内劇団の国内公演**

長期的な展望のもとで国内での創作活動が続ける若手のアーティスト・劇団を対象に、公演助成を行う。

### **5. 公演以外の活動**

公演や創作以外の活動で、特に、日本の現代演劇、現代舞踊の領域に深く関わる活動（調査、研究、出版、人材育成、海外留学、研修、会議、シンポジウム、ワークショップなど）に対して、助成を行う。

### **6. 劇団の年間活動**

過去3年以上の活動歴があり、専任の制作担当者によって運営されている国内の劇団に対して、経常費を含めた団体運営費用を3年間継続して助成する。この分野への助成は、創作活動の基盤強化に対してより深く関与する目的で、1992年度より開始された。

## **1. Performances Abroad by Japanese Artists**

Grants are provided for performances outside Japan by Japanese artists. Performing artists, theatre and dance companies, producing organizations and/or individuals officially invited to international arts festivals or interested in performing abroad, and the inviting organizations and/or individuals are eligible to apply.

## **2. Performances in Japan by Foreign Artists**

Grants are provided for artists and theatre and dance companies from abroad appearing in Japan for the first time. Performing artists and/or organizations, producing organizations and/or individuals and the inviting organizations and/or individuals in Japan are eligible to apply.

## **3. Collaborative Performances of Japanese and Foreign Artists**

Grants are provided to collaborative performances between Japanese artists and artists abroad regardless of the place of the performance(s).

## **4. Performances in Japan by Japanese Artists**

Grants are provided for single performances by young artists and theatre and dance companies in Japan wishing to continue activities with a long-term prospect.

## **5. Other Activities of Contemporary Japanese Theatre and Dance**

Grants are provided for activities concerning contemporary Japanese theatre and dance in the form of research, study, publications, human resource development, conferences, symposiums, etc.

## **6. Administrative Support for Japanese Theatre and Dance Companies**

Grants are provided for Japanese theatre and dance companies with a house producer and more than three years of experience in theatre performances. Grants are provided for three consecutive years to cover administrative expenses. This category was introduced in 1992 to allow theatre companies to strengthen their administrative infrastructure.

## 助成対象一覧

1992年度は、総計35件、総額120,973,191円の助成を行った。

## Grantees

Total appropriations: ¥120,973,191 for 35 organizations and individuals

### 1. 国内劇団の海外公演 (11件/39,773,191円)

Grants for Performances Abroad by Japanese Artists (¥39,773,191 for 11 organizations and individuals)

#### 黒沢美香&ダンサーズ

「偶然の果実」ヨーロッパ公演

1992年11月2日～17日

アテネ (エルゴスタジオ、ロエス劇場)、

パリ (パリ第8大学ほか)、

フランクフルト (ブローツファブリック劇場、

ノルトヴェスト行政区特設ステージ)

4,000,000円

#### Mika Kurosawa & Dancers

Performance tour in Europe

Le Fruit du Hasard-MODEL'N DANCE

November 2-17, 1992

Athens (Ergostasio and Roes Theater), Paris

(Paris hnit and Quai de la gere), Frankfurt

(Broatfabrik)

¥4,000,000



"Le Fruit du Hasard" performed by Mika Kurosawa/  
Photo by Taro Shiraiwa

#### モレキュラー・シアター

「B-TALKIE-BITS肖像画商会」

エストニア公演ほか

1992年9月11日～21日

ターリン (ターリン市立文化センター・サルメ劇場)、

ワルシャワ (ワルシャワ市立現代美術館・サボラトリウム)、

ヘルシンキ (ヘルシンキ市立文化センター・カンネルホール)

3,000,000円

#### MOLECULAR

Performance tour in Europe

B-TALKIE-BITS-Portraitist Company

September 11-21, 1992

Tallin, Estonia (Salme Kultuurikeskuses),

Warsaw (Sala Laboratorium CSW),

Helsinki (Helsinki City Cultural Center)

¥3,000,000

#### 勅使川原三郎+KARAS

「DAH-DAH-SKO-DAH-DAH」

BAMネクストウェーブ・フェスティバル招待公演、

ヨーロッパ招待公演

1992年10月8日～11月7日

エッセン(グリロシアター)、シアトル(ムーアシアター)、

ニューヨーク(ブルックリン・アカデミー・オブ・ミュージック

オペラハウス/BAMネクストウェーブ・フェスティバル)

6,000,000円

#### Saburo Teshigawara + KARAS

Invitational performance tour in Europe and  
in BAM Next Wave Festival

DAH-DAH-SKO-DAH-DAH

October 8 - November 7, 1992

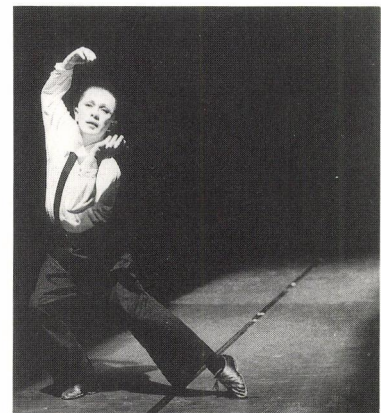
Essen (Grillo Theater), Seattle(Moore

Theater), New York (Brooklyn Academy of

Music Opera House/BAM Next Wave

Festival)

¥6,000,000



"DAH-DAH-SKO-DAH-DAH" performed by  
Saburo Teshigawara and Karas

#### 山田せつ子

「FATHER」ロンドン招待公演

1993年5月3日～4日

ロンドン (プレイス劇場)

2,000,000円

#### Setsuko Yamada

Invitational performances in London

FATHER

May 3-4, 1993

London (The Place Theatre)

¥2,000,000



### 武内靖彦

「重力の都」

台北インターナショナルフェスティバル・  
オブ・ダンスアカデミー招待公演

1992年7月14日

台北（国立中正文化センター国立劇場）

1,000,000円

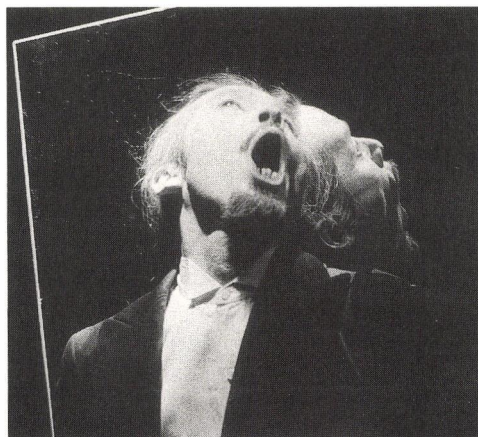
### Yasuhiko Takeuchi

Invitational performance at the Taipei  
International Festival of Dance Academies  
1992

The Gravity Capital

July 14, 1992/Taipei (National Theater)

¥1,000,000



"The Gravity Capital" performed by Yasuhiko Takeuchi/  
Photo by Shigetada Takahashi

### 伊藤事務所

「ナスターシャ」ポーランド公演の制作

1993年4月12日～18日

クラクフ（スターリー劇場）、ワルシャワ（パツ・パレス）

3,000,000円

### Hisashi Itoh & Co.

Hisashi Itoh & Co. production

performance tour in Europe

Nastazja

April 12-18, 1993

Cracow (Theatre Stary), Warsaw (Pac  
Palace)

¥3,000,000

### 第三エロチカ

「マクベスという名の男」

カナダ、アメリカ演劇祭招待公演ほか

1992年6月5日～21日

ケベック（シェル・アルバート・ルッソー劇場／

カールフル国際演劇祭）、

トロント（ブリガントイン・ルーム／デモリエ国際演劇祭）、

シカゴ（ステッペンwolfシアター／シカゴ国際演劇祭）

4,000,000円

### DAISAN EROTICA

North American Debut Tour

A Man Called MACBETH

June 5-21, 1992

Quebec (Salle Albert-Rousseau /Carrefour  
International de Theater de Quebec),

Toronto (The Brigantine Room York Quay  
Center /du Maurier World StageFestival),

Chicago (Steppenwolf Theater/International  
Theater Festival of Chicago)

¥4,000,000



"A Man Called MACBETH"

performed by Daisan Erotica/ Photo by Katsu Miyauchi

### 山海塾

「そっと触れられた表面—おもて」

ヨーロッパ招待公演

1992年6月17日～7月24日

ボビニー（バニョレ国際振付家コンクール）、

アスティ（プロツォ・デル・コレジオ／

アスティ・テアトロ14・フェスティバル）、

フィレンツェ（アンフィ・テアトロ・デレ・カッシーネ／

フィレンツェ・ダンス・フェスティバル）、

モンペリエ（クール・ジャック・クール／

モンペリエ国際ダンス・フェスティバル）、

ザルツブルグ（ーツェーネ・フェスティバル）、

アテネ（ヘロデス・アティクス・オディオン／

アテネ・フェスティバル）

10,000,000円

### SANKAI JUKU

Invitational performance tour in Europe

OMOTE-The Grazed Surface

June 17-July 24, 1992

Bobigny, France (Maison de la Culture),

Asti, Italy (Teatro Alfieri) Firenze (Anfiteatro

Delle Cascine Firenze), Montpellier (Lour

Jacques Coeur/Montpellier Festival),

Salzburg (Szene-Stadtkino), Athens (Harod

Atticus Theater)

¥10,000,000

### 伊藤キム

「ナルシスの変貌」

アヴィニオン・フェスティバル参加公演および  
ベルリンにおける「ラストディナー」

プロジェクトへの振付参加

1992年7月10日～10月24日

アヴィニオン

（メガフォン劇場／アヴィニオン・フェスティバル・オブ）、

ベルリン（シアター・マニファクチャー、SO36）、

ザルツブルグ（シアター・アンサンブル）、

ベルン（ライト・シュレ・ドージュ・シアター）

800,000円

**Kim Itoh**

Performance tour in Europe  
 Metamorphosis of Narcissus and The Last  
 Dinner  
 July 10 - October 24, 1992  
 Avignon (Le Megafaune/Festival Off  
 d'Avignon), Berlin (Theater Manufaktur and  
 SO36), Salzburg (Theater Ensemble), Bern  
 (Dojo-Theatergruppe in der Reitschule Bern)  
 ¥800,000

**ウラジオストック太平洋演劇フェスティバル  
 日本委員会**

善竹会狂言団「水掛智・棒しばり」  
 ウラジオストック公演の制作  
 1992年8月23日  
 ウラジオストック（室内ドラマ劇場）  
 2,973,191円

**Japan Committee for Pacific Theater  
 Festival in Vladivostok**

Zenchiku-kai Kyogen Company production  
 performances in Russia  
 Son-In-Law Poured with Water  
 Men Bound to a Stick  
 August 23, 1992/Vladivostok  
 (Chamber Drama Theater)  
 ¥2,973,191

**東京演劇アンサンブル****「かもめ」ロシア招待公演**

1993年5月19日～30日  
 メリホボ（国立チェーホフ邸博物館）、  
 モスクワ（国立モスクワ芸術座）、  
 タガンローク  
 （国立チェーホフ記念劇場—チェーホフの集い）  
 3,000,000円

**TOKYO ENGEKI ENSEMBLE**

Invitational performance tour in Russia  
 KAMOME (Seagull)  
 May 19-30, 1992  
 Melitopol (Chekhov Residence Museum),  
 Moscow (National Academy New Hall),  
 Taganrog (Chekhov Memorial Theatre/  
 International Chekhov Festival)  
 ¥3,000,000

**2. 海外劇団の来日公演（1件／10,000,000円）**

**Grants for Performances in Japan by Foreign Artists** (¥10,000,000 for 1 organization)

**東京国際演劇祭実行委員会**

「東京国際演劇祭」への海外劇団の招聘および  
 公演制作

ヴィム・ヴァンデケイピュス

「いつも同じ嘘」（ベルギー）

キ・イ・ンボック・シアター

「トゥアレグ族の男とピグミー族の女の結婚」  
 （コートジボアール）

イロトピー「色人間」（フランス）

1992年9月16日～10月4日

東京（東京芸術劇場中劇場、池袋駅周辺でのパフォーマンス）  
 10,000,000円

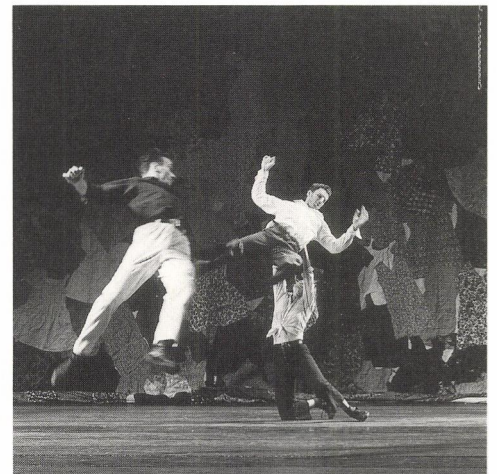
**Tokyo International Theatre Festival  
 Executive Committee**

Invitations of : Always The Same Lies  
 (WimVandekeybus with ULTIMA VEZ,  
 Belgium), Un Touaregs'est marie a une  
 Pygmee (KI-YI M'BOCK THEATRE, The  
 Ivory Coast) and Les Gens de Couleurs  
 (ILOTOPIE, France)

September 16-October 4, 1992

Tokyo (Tokyo Metropolitan Art Space and  
 outdoor performances at Ikebukuro area)

¥10,000,000



"Always The Same Lies" performed by  
 Wim Vandekeybus with Ultima Vez/ Photo by  
 Tokyo International Theatre Festival Executive  
 Committee



### 3. 海外アーティスト・劇団との共同創作公演 (4件/18,000,000円)

Grants for Collaborative Performances of Japanese and Foreign Artists (¥18,000,000 for 4 organizations)

#### ダムタイプ

ホテル・プロフォルマ (デンマーク) との  
共同創作による

「The Enigma of the Late Afternoon」公演

1992年10月9日～25日

コペンハーゲン (グリプトテク美術館)

5,000,000円

#### DUMB TYPE

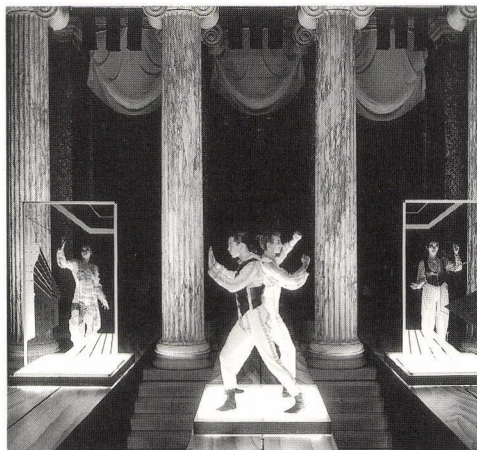
Collaborative performances with HOTEL PRO  
FORMA (Denmark)

The Enigma of the Late Afternoon

October 9-25, 1992

Copenhagen (Ny Carlsberg Glyptotek)

¥5,000,000



“The Enigma of The Late Afternoon” performed by  
Dumb Type/ Photo by Roberto Fortuna

#### 日欧共同制作プロジェクト「風の駅」

##### 日本事務局

太田省吾作・演出「風の駅」

ベルリン公演の日欧共同制作

1992年6月4日～15日

ベルリン (ベルリン市立芸術家会館ベターニエン)

8,000,000円

#### Japan and Germany Intercultural Theater Production

Wind (written and directed by Shogo Ohta)

June 4-15, 1992

Berlin (Kunstlerhaus Bethanien)

¥8,000,000



“Wind” performed by members of  
Japan and Germany Intercultural Theater Production/  
Photo by Margarete Real-von Peinen

#### シアターグループ太虚 (TAO)

TAO同時代劇作家シリーズII

イ・ユンテク (韓国) との共同創作による

「火の仮面」公演

1992年11月3日～15日

東京 (住友パークライト跡地特設会場、

中野スタジオあくとれ)

3,000,000円

#### THEATRE GROUP (TAO)

TAO Contemporary Playwrite Series

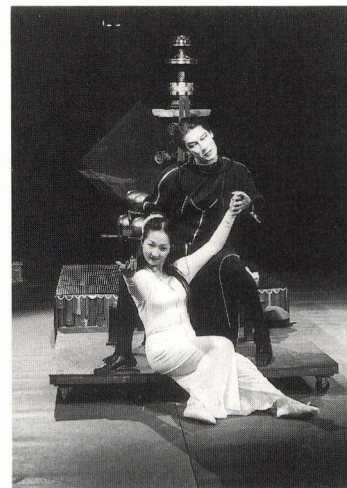
Collaborative performances with Yi-Yun Taeg  
(Republic of Korea)

Mask of Fire

November 3-15, 1992

Tokyo (TAO Theater Studio and Nakano  
Studio Akutore)

¥3,000,000



“Mask of Fire” performed by Theatre Group Tao/  
Photo by Katsuaki Furudate

#### タイニイ アリス

劇団中央舞台「欲」(韓国)

招聘公演および演劇団コリベ(韓国)との

共同創作による

「セオリチョッター歳月の恵み」公演の制作

1992年7月23日～9月20日

東京 (タイニイ アリス)

2,000,000円

#### Tiny Alice (Theatre)

Invitation of Road (CHUNG ANG  
THEATRICAL GROUP, Republic of Korea)  
and collaborative performances of  
Sewolichota - Blessing of Time (with  
YONHEUI DAN GEORIPAE, Republic of  
Korea)

July 23 - September 20, 1992

Tokyo (Tiny Alice)

¥2,000,000

#### 4. 国内劇団の国内公演 (9件/13,700,000円)

Grants for Performances in Japan by Japanese Artists (¥13,700,000 for 9 organizations and individuals)

##### 燐光群

スタンドブレイ「犬の生活」公演

1993年4月29日～5月10日

東京 (文芸坐ル・ピリエ)

1,500,000円

##### RINKOHGUN

Inu no Seikatsu (Life with dogs)

April 29 - May 10, 1993

Tokyo (Bungeiza le Pilier)

¥1,500,000

##### MODE

MODE×青春五月党「魚の祭」公演

1992年10月14日～18日

東京 (青山円形劇場)

2,000,000円

##### MODE

Collaboration with Seishun Gogatsu-toh

Sakana no Matsuri

October 14-18, 1992

Tokyo (Aoyama Round Theater)

¥2,000,000



"Sakana no Matsuri" performed by Mode and Seishun Gogatsu-toh/ Photo by Katsu Miyauchi

##### ロマンチカ

「エルゼベエト・パトリ」公演

1992年12月1日～13日

東京 (東京芸術劇場)

1,200,000円

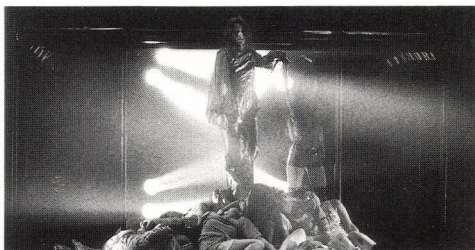
##### ROMANTICA

Elizabeth Bathori

December 1-13, 1992

Tokyo (Tokyo Metropolitan Art Space)

¥1,200,000



"Elizabeth Bathori" performed by Romantica/ Photo by Youichi Tsukada

##### ク・ナウカ

「トゥーランドット」公演

1992年12月15日～18日

東京 (ラフォーレ・ミュージアム原宿)

2,000,000円

##### K HAYKE

Turandot

December 15-18, 1992

Tokyo (Laforet Museum Harajuku)

¥2,000,000

##### 劇団旧真空鑑

「悪魔たち」公演

1992年11月20日～29日

東京 (劇団旧真空鑑アトリエ)

1,000,000円

##### KYU-SHINKUKAN

Demoner

November 20-29, 1992

Tokyo (Kyu-Shinkukan Atorie)

¥1,000,000

##### 劇団Fuらっぶ斜

「もつれっ話一罪についての十二章」公演

1992年8月4日～9日

東京 (タイニイ アリス)

1,000,000円

##### FU RAPPU-SHA

Motsureppanashi

August 4-9, 1992/Tokyo (Tiny Alice)

¥1,000,000

##### 劇団黄色舞伎団2

「犬機械」公演

1992年9月19日～23日

東京 (北とぴあ)

800,000円

##### OHSOKUMAIGIDAN TWO

INU-KIKAI (Canine Machine)

November 19-23, 1992

Tokyo (Hoku Topia)

¥800,000



**DA・M**

実験演劇シリーズ「人間の原野を目指して」の  
開催

1992年4月～1993年3月

東京（プロトシアター）

1,200,000円

**DA・M**

Empirical Theater Series

April 1992 - March 1993

Tokyo (Proto-Theater)

¥1,200,000

**小島章司**

「スペインの年へのオマージュ vol.2」公演

1992年11月27日～28日

東京（メルパルクホール）

3,000,000円

**Shoji Kojima**

Shoji Kojima Flamenco '92

November 27-28, 1992

Tokyo (Mielparque-Hall)

¥3,000,000

**5. 公演以外の活動（8件／15,500,000円）**

Grants for Other Activities of Contemporary Japanese Theatre and Dance (¥15,500,000 for 8 organizations and individuals)

**日韓演劇交流会**

日韓演劇交流シンポジウム

「シアター・クリティック・ナウ'92」の開催

1992年11月14日

東京（中野スタジオあくとれ）

500,000円

**Japan-Korean Theater Communication Association**

Theater Critic Now '92

November 14, 1992

Tokyo (Nakano Studio Akutore)

¥500,000

**小林進**

アート・マネジメントに関する調査・研究

「アート・マネジメントとサポートに関する

日・欧米の比較研究-第3セクターを中心として」

1992年4月～1993年3月

1,000,000円

**Susumu Kobayashi**

Comparative Studies on the Arts Policy and  
the Support in Europe, the United States  
and Japan

April 1992 - May 1993

¥1,000,000

**国際演劇評論家協会日本センター**

第12回「国際演劇評論家会議」への代表者派遣

1992年10月25日～29日

ワルシャワ

500,000円

**International Association of Theatre Critics, Japan Center**

Attendance at The 12th International  
Congress of Theatre Critics

October 25-29, 1992/Warsaw

¥500,000

**歌舞伎学会**

「歌舞伎—研究と批評」第9号、第10号の出版

1992年6月・10月

2,500,000円

**Association for Kabuki Research**

Publication of "Kabuki, Studies and  
Reviews" (9th and 10th issues)

June and December, 1992

¥2,500,000

**米屋尚子**

シティー大学アーツ・ポリシー・アンド・  
マネジメント学部マスターコースへの留学  
(アーツ・クリティシズム専攻)  
1992年10月~1993年7月  
ロンドン  
1,000,000円

**Naoko Yoneya**

Study abroad  
MA in Arts Criticism, Department of Arts  
Policy and Management, City University  
October 1992 - July 1993/London  
¥1,000,000

**池田高明**

シティー大学アーツ・ポリシー・アンド・  
マネジメント学部マスターコースへの留学  
(アーツ・アドミニストレーション専攻)  
1992年10月~1993年7月  
ロンドン  
1,000,000円

**Takaaki Ikeda**

Study abroad  
MA in Arts Management, Department of  
Arts Policy and Management, City University  
October 1992 - July 1993/London  
¥1,000,000

**釜紹人**

ロイヤル・ナショナル・シアターにおける演出の  
現場研修  
1992年9月~1993年8月  
ロンドン  
1,000,000円

**Akihito Kama**

Training in directing training  
at Royal National Theatre  
September 1992 - August 1993/London  
¥1,000,000

**高萩宏**

コロンビア大学ティーチャーズ・カレッジ、  
インターナショナル・スカラーシップ・  
プログラムへの留学  
(アーツ・アドミニストレーション専攻)  
1992年9月~1993年6月  
ニューヨーク  
8,000,000円

**Hiroshi Takahagi**

Study abroad  
International Scholarship Program on  
Program in Arts Administration,  
Teachers College, Columbia University  
September 1992 - June 1993/New York  
¥8,000,000

**6. 劇団の年間活動 (2件/24,000,000円)**

**Administrative Support for Japanese theatre and dance companies** (¥24,000,000 for 2 companies)

**新宿梁山泊**

1992年1月~12月  
12,000,000円  
**SHINJUKU RYOZANPAKU**  
January - December 1992  
¥12,000,000



"Itoshi no Media" performed by Shinjuku Ryozanpaku/  
Photo by Katsu Miyauchi

**パパ・タラフマラ**

1992年5月~1993年4月  
12,000,000円  
**PAPPA TARAHUMARA**  
May 1992 - April 1993  
¥12,000,000



"Parade" performed by Pappa Tarahumara/  
Photo by Katsuji Sato



### 特別助成

現代演劇、現代舞踊以外の分野で、理事、評議員から提出された案件の中から採択されたものに対して支援、協力、資金援助を行う。既存の芸術、文化、学術領域や国家の枠を超えた背景のもとに芽生えた芸術思潮、創造行為、学術交流などを支援の対象としている。また同様に、日本文化の再評価、海外への紹介、次世代への継承などを目的とする事業に対しても援助を行う。

### Special Projects Support Grants

The Saison Foundation provides cooperative and financial support for cultural activities outside the field of contemporary theatre and dance. Grants are awarded to selected organizations and/or individuals recommended by the Board of Directors and the Board of Trustees. The objective of the grants is to support various activities including not only creative works but also artistic ideas and academic exchanges which transcend the conventional frameworks of arts, culture, academic discipline and nationality. The Foundation also cooperates and supports activities focusing on re-evaluation of Japanese arts and culture, transmission of Japanese culture to future generations or introduction of Japanese culture to abroad.

## 助成対象一覧

1992年度は、総計17件、総額85,616,514円の資金提供および協力を行った。

## Grantees

Total appropriations: ¥85,616,514 for 17 organizations and individuals

### 東京インターナショナル・ミュージック・アンサンブル

「東京インターナショナル・ミュージック・アンサンブル新しい伝統」ヨーロッパ公演  
1992年11月8日～25日

ベルリン (SFBコンサートホール・ジャパン・ミュージック・フェスティバル)、  
ロンドン (クイーン・エリザベスホール)、  
ダーティントン (グレート・ホール)、  
サザンブトン (ターナー・シムス・ホール)、  
ブラックネル (サウスヒル・パーク・アーツセンター)、  
ヨーク (サー・ジャック・ライオンズホール)、  
ダーラム (ダーラム大学ヴァン・ミルターロ・カレッジ)、  
ハダースフィールド (セントポール協会・ハダースフィールド現代音楽祭)、  
シェフィールド (クルーシブル・シアター・スタジオ)、  
ウィーン (オーストリア放送協会スタジオホール)  
4,000,000円

### Tokyo International Music Ensemble

"New Tradition" European Tour  
November 8-25, 1992

Berlin (SFB Grosser Konzertsaal /  
Berlin-Japan Music Festival), London (Queen Elizabeth Hall), Dartington (Great Hall),  
Southampton (Turner Sind Hall), Bracknell  
(Wilde Theatre at South Hill Park Arts  
Centre), York (Sir Jack Lyons Hall), Durham  
(Van Mildert College), Huddersfield  
(St. Paul's Hall), Sheffield (Crucible Studio  
Theatre), Vienna (ORF Grosser Sendesall)  
¥4,000,000

### 八ヶ岳高原音楽祭'92実行委員会

「八ヶ岳高原音楽祭'92『個性派女性アーティストによる近代・現代の音楽』」の開催

1992年9月19日～21日

長野(八ヶ岳高原音楽堂)

15,000,000円

### Yatsugatake Music Festival Committee

Yatsugatake Music Festival '92

"MUSE-Modern and Contemporary Music by  
the Creative Female Artists"

September 19-21, 1992

Nagano (Yatsugatake Kogen Ongaku-do)

¥15,000,000

### ミュージック・トゥデイ・コミッティー

「Music Today '92 『Music, Today &  
Tomorrow』」の開催

1992年5月26日～31日

東京 (銀座セゾン劇場)

20,000,000円

### Music Today Committee

MUSIC TODAY '92 "Music, Today and  
Tomorrow"

May 26-31, 1992

Tokyo (Ginza Saison Theatre)

¥20,000,000



"Music Today '92" performed by London Sinfonietta/ Photo by Kiyotane Hayashi



東京コンサーツ・今日の音楽CD制作委員会  
CD「Music Today Selections」の制作  
1992年7月完成  
3,000,000円  
**Production Committee for**  
**"Music Today" Compact Discs**  
CD Music Today Selections  
Completed in July 1992  
¥3,000,000

**アジアン・カルチュラル・カウンシル**  
日米芸術交流プログラム  
1992年1月～12月  
10,000,000円  
**Asian Cultural Council**  
Japan-United States Arts Program  
January - December 1992  
¥10,000,000

**インターナショナル・リーディング・アット・**  
**ハーバーフロント**  
「インターナショナル・フェスティバル・オブ・

オーサーズ '93」への日本作家の招聘  
1993年10月  
トロント  
1,000,000円

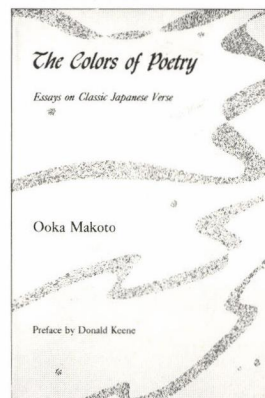
**International Reading at Harbourfront**  
Invitation of Japanese authors to  
International Festival of Authors '93  
October 1993 / Toronto  
¥1,000,000

**クラクフ日本美術センター建設基金**  
クラクフ日本美術センター建設基金  
クラクフ  
3,000,000円  
**The Kyoto-Cracow Foundation**  
Construction of  
the Japanese Art Center in Cracow  
Cracow  
¥3,000,000

**ギャラリー・サカ**  
「コンペ・幻の一等案展」の開催  
1992年5月6日～11月28日  
東京（ギャラリー・サカ）  
2,000,000円  
**Gallery Saka**  
Exhibition FANTASIES of "First Place"  
May 6 - November 28, 1992  
Tokyo (Gallery Saka)  
¥2,000,000

大岡信／トーマス・フィッツシモンズ  
「Asian Poetry in Translation: Japan」  
シリーズの出版  
1992年6月～1993年5月  
ミシガン（オークランド大学）  
1,000,000円

**Makoto Ooka and Thomas Fitzsimmons**  
Publication of  
"Asian Poetry in Translation: Japan"  
April 1992 - March 1993  
¥1,000,000



"Asian Poetry in Translation:  
Japan"

**日英詩人交流プログラム実行委員会**  
日英詩人の相互交流事業  
1992年6月～1993年5月  
4,000,000円  
**Poetry Exchange Programme Committee**  
Poetry Exchange Programme  
June 1992 - May 1993  
¥4,000,000

**喰丸文化再学習センター**  
喰丸文化再学習センターの設立および運営  
福島（喰丸文化再学習センター）  
2,000,000円  
**The Kuimaru Center for Cultural Studies**  
Operation of The Kuimaru Center for  
Cultural Studies  
Fukushima (The Kuimaru Center for Cultural  
Studies)  
¥2,000,000

#### ランボー101年実行委員会

ランボー101年展「刺客者の時」および  
シンポジウム「ランボーは今」大島洋写真展、  
「ハラルの幻ーランボーのアデン」の開催

1992年10月9日～25日

東京(バルコギャラリー、スタジオ0422、  
スペースパート3)

2,500,000円

#### Rimbaud 101th Year Committee

Exhibition and Symposium

October 9-25, 1992/Tokyo

(Parco Gallery, Studio 0042 and Space Part 3)

¥2,500,000

#### 財団法人白山麓僻村塾

研修会、講習会等の運営

石川(白山麓僻村塾)

2,500,000円

#### Hakusanroku Hekisonjuku Foundation

Seminars

Ishikawa (Hakusanroku Hekisonjuku)

¥2,500,000

#### 田窪恭治・サン・ヴィゴール・ド・ミュー礼拝堂 プロジェクト支援委員会

サン・ヴィゴール・ド・ミュー礼拝堂プロジェクト

サン・マルタン・ド・ミュー

1,000,000円

#### Projet Pour la Chapelle de St. Vigor de

Mieux Par Takubo Secretariat de Tokyo

Projet Pour la Chapelle de St. Vigor de

Mieux

St. Martin de Mieux

¥1,000,000

#### 中国社会科学院経済研究所

日本関連講座の開設

北京

5,000,000円

#### Institute of Economics, Chinese Academy of Social Sciences

Study Program in Japanese Economics and  
Culture

Beijing

¥5,000,000

#### 高橋アキ

カジミエシュ・セロツキ国際作曲コンクール

での審査および公演

1993年1月13日～18日

ワルシャワ

149,000円

#### Aki Takahashi

The Concert of "Kazimierz Serocki" the 4th  
International Composers' Jurors

January 13-18, 1993/Warsaw

¥149,000

#### ジャパン・ソサエティ

閑崎ひで女地唄舞ニューヨーク公演の招聘

1993年4月1日

ニューヨーク(リラ・アチエソン・ウォレス講堂)

9,467,514円(US\$75,139)

#### Japan Society

Invitation of the Kanzaki School of Jiuta-mai  
April 1, 1993/New York

(Lila Acheson Wallace Auditorium)

¥9,467,514 (US\$75,139)



自主製作事業

THE SPONSORSHIP PROGRAM



## 公演

### PERFORMANCES

#### スティーブン・バーコフ演出

##### 「サロメ」「審判」

1992年4月3日～4月26日

会場 銀座セゾン劇場

主催 財団法人セゾン文化財団 朝日新聞社 テレビ朝日

後援 文化庁 プリティッシュ・カウンシル

企画制作 銀座セゾン劇場

「サロメ」

作 オスカー・ワイルド

演出 スティーブン・バーコフ

「審判」

作 フランツ・カフカ

脚色 演出 スティーブン・バーコフ

#### STEVEN BERKOFF

##### "SALOME" and "THE TRIAL"

April 3-26, 1992

at Ginza Saison Theatre, Tokyo

Presented by: The Saison Foundation/The

Asahi Shimbun/TV Asahi

Supported by: Agency for Cultural Affairs/

The British Council

Produced by: Ginza Saison Theatre

#### SALOME

By Oscar Wilde

Directed by Steven Berkoff

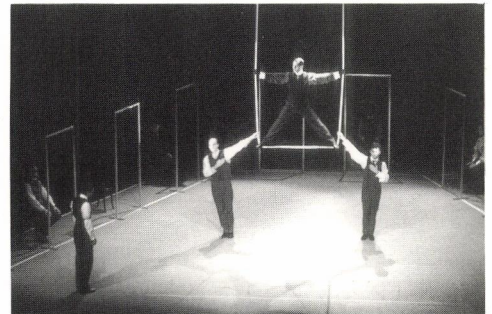
#### THE TRIAL

By Franz Kafka

Adapted and Directed by Steven Berkoff



"Salome" directed by Steven Berkoff/  
Photo by Masahiko Yakou



"The Trial" directed by Steven Berkoff/  
Photo by Masahiko Yakou

ロンドンのフリンジ（小劇場）の鬼才、スティーブン・バーコフ演出による2作品の招聘公演。バーコフは映画「ビバリーヒルズ・コップ」や「ランボー2」、キューブリックの「バリー・リンドン」、「時計じかけのオレンジ」などで異彩を放つ俳優としても知られているが、ロンドンの演劇界ではフリンジを中心として活躍する劇作家、演出家としてもその傑出した才能で人気を博している。本公演では、その代表作「サロメ」、「審判」を上演。俳優たちのマイム的動作、様々な状況をつくりだすコーラスの俳優たち、シンプルでありながら大きな効果を生む象徴的な装置など、視覚に強く訴えかける演出が評判を呼んだ。

Two invitational performances were presented under the direction of Steven Berkoff, a prodigy in London's fringe theatres. Berkoff starred in "Beverly Hills Cop", "Rambo: First Blood II" and Stanley Kubrick's "Barry Lyndon" and "A Clockwork Orange", exhibiting his unique character as an actor. He also attracts much attention in London's theatre community as a scenarist and a director. Two of his most famous plays, "Salome" and "The Trial" were performed. Performers' pantomimic movements, defining of stage situations by supporting players, simple but effective symbolic stage settings visually striking direction were all much appreciated.



**モスクワ・タバコフ劇場来日**  
**「わが大地」「平凡物語」「検察官」**

1993年2月4日～3月5日

会場 東京公演 2月4日～2月27日

バルコ劇場

神戸公演 3月3日～3月5日

神戸文化小ホール（シーガルホール）

主催 財団法人セゾン文化財団 読売新聞社

後援 外務省 文化庁 ロシア連邦共和国大使館

神戸市（神戸公演のみ）

協賛 西武百貨店 神戸西武 ファミリー西武

企画制作 株式会社パルコ

「わが大地」

作 アレクサンドル・ガリチ

演出 オレグ・タバコフ

「平凡物語」

作 イワン・ゴンチャロフ

脚本 ヴィクトル・ローゾフ

演出 オレグ・タバコフ

「検察官」

作 ニコライ・ゴーゴリ

演出 セルゲイ・ガザロフ

**MOSCOW TABAKOV THEATRE**  
**"MY BIG LAND" , "ORDINARY STORY"**  
**and "PROSECUTOR"**

February 4-March 5, 1993

February 4-27

at Parco Theatre, Tokyo

March 3-5

at Kobe Bunka Sho-Hall (Seagull Hall),  
Hyogo

Presented by: The Saison Foundation/The  
Yomiuri Shimbun

Supported by: Ministry of Foreign Affairs/  
Agency for Cultural Affairs/Russian  
Embassy/Kobe City (exclusively for  
performances held in Kobe city)

Cooperated by: Seibu Department Stores,  
Ltd./Kobe Seibu Department Stores, Ltd./  
Family Seibu Co., Ltd.  
Produced by: Parco Co., Ltd.

**MY LAND**

By Aleksandrov Galichi

Directed by Oleg Tabakov

**ORDINARY STORY**

By Ivan Goncharov

Adapted by Victor Rozov

Directed by Oleg Tabakov

**PROSECUTOR**

By Nikolai Gogol

Directed by Sergei Gazarov



"My land" performed by Tabakov Theatre/  
Photo by Shin Yamada



"Ordinary Story" performed by Tabakov Theatre/  
Photo by Shin Yamada

モスクワのスタジオ劇場（小劇場）を代表するタバコフ劇場による3作品の招聘公演。主宰のオレグ・タバコフは、モスクワ芸術座の幹部俳優で同座付属の演劇大学の校長を兼ねる、ロシア演劇・映画界の中心的人物である。また、タバコフ劇場は、モスクワで現在、最も精力的で際立った創造活動を展開しているスタジオ劇団で、モスクワ芸術座のスタニスラフスキーの教えを受け継ぐ正統派演劇をめざしているが、極めて斬新で実験的な劇場として、格段の人気を博している。今回の招聘では、鍛練された役者たちの圧倒的演技と緻密にして大胆な演出が、ロシア演劇の真髄を見せた。

Three invitational performances by Tabakov Theatre were presented. Tabakov Theatre leads Moscow's studio theatres. Head of the Theatre, Oleg Tabakov is the central figure in Russian theatre and film communities. He is a senior actor at Moscow Chucozhestve nnyi Akademicheskii Teatr and is the president of an affiliated national theatre training school. Tabakov Theatre is the most creative and popular studio theatre in Moscow, aiming at orthodox performances following the Stanislavskii system, but at the same time very experimental and original. The performances proved the power of Russian theatre performances with well-trained actors and minutely-planned with bold direction.

シンポジウム  
SYMPOSIUM

「内なる国際化をめざして」

1992年4月25日

会場 京都市国際交流会館

主催 財団法人セゾン文化財団

後援 京都市 財団法人京都市国際交流協会

パネリスト 赤松良子 イーデス・ハンソン 土井たか子

モデレーター 見城美枝子

**"Becoming the Global Citizen: A Personal Definition"**

April 25, 1992

at Kyoto International Community House,  
Kyoto

Presented by: The Saison Foundation

Supported by: Kyoto City/Kyoto

International Community House

Panelists: Yoshiko Akamatsu/Edith Hanson/

Takako Doi

Moderator: Mieko Kenjo



Symposium "Becoming the Global Citizen:  
A Personal Definition"

国際化の時代と言われて久しいが、個々の日本人は真に国際化したといえるのであろうか。われわれの文化の内側に深く根差した、異なったものを受容しようとしめない無意識が差別を生み、深刻な人権問題として立ち現れ、真の国際化の達成を阻んでいるのではないか。このような問題意識から本シンポジウムは企画、開催された。幅広く活躍中の各パネリストから、自らの体験を踏まえた、率直で含蓄豊かな見解が提出された。多くの聴衆を交えた熱心な意見の交換が行われ、今後のわれわれの意識のもち方を考えるうえで極めて示唆に富む内容となった。

A symposium was sponsored to reexamine the Japanese peoples' awareness towards 'internationalization.' Panelists had active discussions, many citing their personal experiences abroad. Japanese peoples' unconscious feeling of rejecting differences is deeply rooted in the culture. This is a serious issue which prevents full-scale internationalization in Japan. The symposium concluded that nurturing an attitude that can face the world without bias and prejudice will precipitate global awareness among individuals.



会計報告

FINANCIAL REPORT



収支計算書 1992年4月1日～1993年3月31日

STATEMENT OF REVENUE, EXPENSES from April 1, 1992 to March 31, 1993

単位：¥

I 収入の部 REVENUE

1. 基本財産運用収入 Investment income from endowment fund	246, 892, 888
2. 運用財産運用収入 Investment income from operating fund	189, 686, 594
3. 運用財産収入 Contributions	73, 640, 000
当期収入合計 Net Total Revenue	510, 219, 482
前期繰越収支差額 Balance Brought Forward	3, 734, 375, 892
収入合計 Total Revenue	4, 244, 595, 374

II 支出の部 EXPENSES

1. 事業費 Program services	392, 524, 074
(うち助成事業/演劇・舞踊 Grant Program/Contemporary theatre and dance grants)	(120, 973, 191)
(うち助成事業/特別 Grant program/Special projects support grants)	(85, 616, 514)
(うち自主製作事業 Sponsorship program)	(132, 558, 507)
2. 管理費 General manegement	68, 655, 224
3. 固定資産取得支出 Expenses of the acquisition of fixed assets	23, 312, 500
	△49, 875, 000※
当期支出合計 Total Expenses	434, 616, 798

当期収支差額 FUND BALANCES 75, 602, 684

次期繰越収支差額 BALANCE CARRIED FORWARD 3, 809, 978, 576

※1989年度に取得した美術品代金の分割払いに伴う為替差益相当額

※Currency exchange profit gain from purchasing artistic works on installment plan

貸借対照表 1993年3月31日現在

BALANCE SHEET as of March 31, 1993

単位：¥

I 資産の部 ASSETS

1. 流動資産 Current assets	
現金預金 Cash	355, 593
未収金等 Accrued revenue	152, 999, 653
有価証券等 Marketable securities	3, 656, 623, 330
流動資産合計 Total current assets	3, 809, 978, 576
2. 固定資産 Fixed assets	
基本財産 Endowment fund	
有価証券 Marketable securities	4, 500, 000, 000
土地 Land	2, 223, 464, 000
基本財産合計 Total endowment fund	6, 723, 464, 000
その他の固定資産 Other fixed assets	534, 702, 940
固定資産合計 Total fixed assets	7, 258, 166, 940
資産合計 Total Assets	11, 068, 145, 516

II 負債の部 LIABILITIES

負債合計 Total liabilities 0

III 正味財産の部 NET ASSETS

正味財産 Net assets	11, 068, 145, 516
(うち基本金 Endowment fund)	(6, 723, 464, 000)
(うち当期正味財産増加額 Increment of assets)	(490, 040, 184)
負債および正味財産合計 Total Liabilities and Net Assets	11, 068, 145, 516



## 役員・評議員

1993年3月31日現在

## 理事長

**堤清二**

セゾンコーポレーション会長

## 常務理事

**生野重夫**

セゾン生命保険会長

**紀国憲一**

セゾン現代美術館館長

## 理事

**石川六郎**

鹿島建設会長

**羽倉信也**

第一勧業銀行相談役

**河竹登志夫**

共立女子大学文芸学部教授・演劇学

**高丘季昭**

西友会長

**永井道雄**

国際連合大学学長特別顧問

**山崎富治**

山種証券相談役

**木田宏**

日本学術振興会顧問

**白洲正子**

著述業

**平岩外四**

東京電力会長

**本野盛幸**

野村証券顧問

## 監事

**原後山治**

弁護士

**堤麻子**

**中瀬宏通**

公認会計士

## 評議員

**一柳慧**

作曲家・ピアニスト

**岩田勝**

ビサ社長

**磯田一郎**

住友銀行相談役

**生野重夫**

セゾン生命保険会長

**伊夫伎一雄**

三菱銀行会長

**石井ふく子**

日本演劇協会理事・演劇・テレビプロデューサー

**遠山一行**

音楽評論家

**川上浩**

ヤマハ取締役

**川口幹夫**

日本放送協会会長

**高橋昌也**

銀座セゾン劇場芸術総監督

**高橋照明**

西洋環境開発社長

**高丘季昭**

西友会長

**團伊玖磨**

作曲家

**中原佑介**

美術評論家

**中川鋭之助**

舞踊評論家

**江頭啓輔**

大沢商会社長

**野村喬**

演劇評論家

**小田島雄志**

文京女子短期大学教授・英文学者

**沖正一郎**

ファミリーマート代表取締役

**山口勝弘**

神戸芸術工科大学教授・メディア・アーティスト

**山口一信**

1992年6月逝去

**山崎正和**

大阪大学文学部教授・評論家・劇作家

**小池一子**

クリエイティブディレクター

**近藤道生**

博報堂会長

**阿部良雄**

東京大学教養学部教授・仏文学者

**青木辰男**

クレディセゾン会長

**朝倉摂**

舞台テレビ美術家協会理事・舞台美術家

**佐野文一郎**

東京国立博物館館長

**三枝佐枝子**

商品科学研究所所長

**三枝成彰**

作曲家

**紀国憲一**

セゾン現代美術館館長

**水落潔**

演劇評論家

**宮本保孝**

全国銀行協会連合会特別顧問

**BOARD OF  
DIRECTORS  
AND**

**BOARD OF  
TRUSTEES**

as of March 31, 1993

**CHAIRMAN**

**Seiji Tsutsumi**

Chairman, The Saison Corporation

**MANAGING DIRECTORS**

**Shigeo Ikuno**

Chairman, Saison Insurance Co., Ltd.

**Ken'ichi Kinokuni**

Director, Sezon Museum of Modern Art

**DIRECTORS**

**Rokuro Ishikawa**

Chairman of the Board, Kajima Co.

**Nobuya Hagura**

Senior Adviser Former President, The Dai-ichi Kangyo Bank, Ltd.

**Toshio Kawatake**

Professor, Kyoritsu Women's University

**Sueaki Takaoka**

Chairman, The Seiyu, Ltd.

**Michio Nagai**

Senior Adviser to the Rector, The United Nations University

**Tomiji Yamazaki**

Executive Adviser, Yamatane Securities Co., Ltd.

**Hiroshi Kida**

Adviser, Japan Society for Promotion of Science

**Masako Shirasu**

Novelist/Essayist

**Gaishi Hiraiwa**

Chairman, The Tokyo Electric Power Co., Inc.

**Moriyuki Motono**

Adviser to the Board, The Nomura Securities Co., Ltd.

**AUDITORS**

**Sanji Harago**

Attorney

**Asako Tsutsumi**

**Hiromichi Nakase**

Managing Partner, Chuo Shinko Audit Co.

**BOARD OF TRUSTEES**

**Toshi Ichiyanagi**

Composer/Pianist

**Masaru Iwata**

President, Pisa Co., Ltd.

**Ichiro Isoda**

Adviser, The Sumitomo Bank, Ltd.

**Shigeo Ikuno**

Chairman, Saison Insurance Co., Ltd.

**Kazuo Ibuki**

Chairman, The Mitsubishi Bank, Ltd.

**Fukuko Ishii**

Director, Japan Theatre Association

**Kazuyuki Toyama**

Music Critic

**Hiroshi Kawakami**

Director, Yamaha Corporation

**Mikio Kawaguchi**

President, Japan Broadcasting Corporation

**Masaya Takahashi**

Artistic Director, Ginza Saison Theatre

**Hiroaki Takahashi**

President, Seiyu Corporation

**Sueaki Takaoka**

Chairman, The Seiyu, Ltd.

**Ikuma Dan**

Composer

**Yusuke Nakahara**

Art Critic

**Einosuke Nakagawa**

Dance Critic

**Keisuke Egashira**

President, J. Osawa & Co., Ltd.

**Takashi Nomura**

Theatre Critic

**Yushi Odashima**

Professor, Bunkyo Women's College

**Shoichiro Oki**

Representative Director, Family Mart Co., Ltd.

**Katsuhiko Yamaguchi**

Professor of Kobe Design University Media Artist

**Kazunobu Yamaguchi**

Mr. Kazunobu Yamaguchi passed away in June 1992

**Masakazu Yamazaki**

Professor, Osaka University, Faculty of Literature/Playwright

**Kazuko Koike**

Creative Director

**Michitaka Kondo**

Chairman Hakuodo Inc.

**Yoshio Abe**

Professor, Tokyo University, College of Arts and Science

**Tatsuo Aoki**

Chairman, Credit Saison Co., Ltd.

**Setsu Asakura**

Scenographer

**Bunichiro Sano**

Director-General, The Tokyo National Museum

**Saeko Saegusa**

President, Consumer-Goods Research Institute

**Shigeaki Saegusa**

Composer

**Ken'ichi Kinokuni**

Director, Sezon Museum of Modern Art

**Kiyoshi Mizoochi**

Theatre Critic

**Yasutaka Miyamoto**

Senior Adviser, The Federation of Bankers Associations of Japan



セゾン文化財団は、現代演劇、現代舞踊の領域における以下の活動を対象に、申請を受け付けております。

- [A] 国内劇団の海外公演
- [B] 海外劇団の来日公演(原則として初来日)
- [C] 海外アーティスト・劇団との共同創作公演
- [D] 国内劇団の国内公演
- [E] 劇団の年間活動
- [F] 公演以外の活動(調査、研究、出版、人材育成、海外留学、研修、会議、シンポジウム、ワークショップなど)

ただし、次のような活動は、助成の対象とはなりません。

- ・営利を目的とする活動
- ・特定地域の振興や姉妹都市間の交流を主な目的とする活動
- ・児童、青少年など限定された観客を対象とする活動

1994年度助成の対象となるのは、1994年6月から1995年5月までの1年間に行われる活動です。申請は、当財団の審査委員会で検討され、その後、理事会・評議員会で助成の可否が最終決定されます。募集要項配布および申請受付の開始は、1993年秋頃を予定しております。募集要項をご希望の方は、下記事務局までお問い合わせください。

**財団法人セゾン文化財団**

〒104

東京都中央区京橋1-6-13

アサコ京橋ビル5F

TEL: 03 (3535) 5566

FAX: 03 (3535) 5565

## APPLICATION INFORMATION

### Application for Contemporary Theatre and Dance Grants

The Saison Foundation provides grants for the following activities in the field of contemporary theatre and dance:

- [A] Performances abroad by Japanese artists officially invited to international arts festivals
- [B] Performances in Japan by foreign artists appearing in Japan for the first time
- [C] Collaborative performances of Japanese and foreign artists
- [D] Performances in Japan by Japanese artists
- [E] Administrative support for Japanese theatre and dance companies
- [F] Other activities concerning contemporary Japanese theatre and dance: research, study, publications, human resource development, conferences, symposiums, etc.

Activities below are not eligible for funding:

- \* Non-professional activities
- \* Profit or commercial based activities
- \* Activities intended for development of specific areas, or for friendship only among limited groups of people
- \* Performances intended for specific audience such as children, or juniors and teenagers, i.e. with a primarily educational focus

Grants for year 1994 will be provided for the projects scheduled to take place sometime between June 1, 1994 to May 31, 1995. Application forms will be distributed in fall 1993.

All applications received by the Saison Foundation will be reviewed by the Foundation's reviewed committee. The final decision will be made at the meeting of the Board of Directors and the Board of Trustees.

Those who would like further information, please make inquiries to:

### **THE SAISON FOUNDATION**

1-6-13 Kyobashi, Chuo-ku, Tokyo 104 Japan

TEL: 03(3535)5566 FAX: 03(3535)5565



事務局長  
片山正夫

事業担当  
久野敦子  
星野法昭  
稲石奈津子  
河野朋子

管理担当  
松本美知子

## 1992年度 事業報告書

1993年5月発行

財団法人セゾン文化財団  
〒104  
東京都中央区京橋1-6-13  
アサコ京橋ビル5F  
TEL: 03 (3535) 5566  
FAX: 03 (3535) 5565

協力 アジアン・カルチュラル・カウンシル  
デザイン 鶴見明彦

印刷 株式会社アポロ社

Secretary-General  
Masao Katayama

Program Staff  
Atsuko Hisano (Program Officer)  
Noriaki Hoshino (Program Officer)  
Natsuko Inaishi (Program Assistant)  
Tomoko Kono (Program Assistant)

Administrative Staff  
Michiko Matsumoto (Fiscal Manager)

May 1993

THE SAISON FOUNDATION  
1-6-13 Kyobashi, Chuo-ku, Tokyo 104  
Japan  
TEL: 03(3535)5566 FAX: 03(3535)5565

Special thanks to: Asian Cultural Council

Design: Akihiko Tsurumi

Printing: Apollo-sha Co., Ltd.





